

# *Première leçon*

Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae

ALEPH (*l'énergie pacifique*) 

Quomodo sedit sola  
civitas plena  
populo ? Facta est  
quasi vidua domina  
gentium , Princeps  
provinciarum facta  
est sub tributo.

Comment est-ce possible que  
cette cité naguère si vivante soit  
désormais déserte ? La reine des  
nations est devenue semblable à  
une veuve. La princesse des  
provinces en vient à payer le  
tribut.

*'Pettite pause' (1)*

BETH (*le foyer créateur*) ב

Plorans ploravit in nocte et  
lacrimae ejus in maxillis  
ejus non est qui consoletur  
eam ex omnibus caris ejus.

Omnes amici ejus  
spreverunt eam , & facti  
sunt ei inimici

Elle [Jérusalem] pleure la  
nuit et les larmes  
coulent sur ses joues  
sans que personne ne la  
console parmi les siens.

Tous ses amis l'ont  
méprisée et sont  
devenus ses ennemis.

GIMEL (*la sanction*) ג

*'Pettite pause' (-)*

Migravit Iuda propter  
afflictionem , &  
multitudinem  
servitutis ; habitavit  
inter gentes , nec  
invenit requiem.

Omnes persecutores  
ejus apprehenderunt  
eam inter angustias.

Juda fut déportée à cause  
de l'affliction qu'elle a  
causée, multitude réduite  
en esclavage ; elle a migré  
en terre étrangère sans  
trouver le repos. Tous ses  
persécuteurs l'ont poussée  
dans ses retranchements.

DALETH (*la porte*) 7

Viae Sion lugent eo  
quod non sint qui  
veniant ad  
sollemnitatem ; omnes  
portae ejus destructae ,  
sacerdotes ejus  
gementes , virgines ejus  
squalidae , & ipsa  
oppressa amaritudine

Les routes menant à Sion se  
lamentent, sur elles ne  
marchent plus ceux qui se  
rendaient aux solennités ;  
toutes ses portes sont  
détruites, ses prêtres  
gémissent, ses vierges sont  
désolées et elle-même est  
oppressée par l'amertume.

## *'Petite pause' (2)*

HÉ (*le souffle de la vie et de l'esprit*) ה

Facti sunt hostes ejus in  
capite , inimici illius  
locupletati sunt : quia  
Dominus locutus est super  
eam propter multitudinem  
iniquitatum ejus parvuli ejus  
ducti sunt in captivitatem  
ante faciem tribulantis

Ses ennemis l'ont  
atteinte à la tête. Ses  
ennemis jurés se sont  
enrichis car le SEIGNEUR  
l'a punie en raison de ses  
multiples iniquités ; ses  
petits ont été conduits en  
captivité devant son  
persécuteur.

Jerusalem, Jerusalem,  
convertere ad  
Dominum Deum tuum.

Jérusalem, Jérusalem,  
tourne-toi vers le  
SEIGNEUR ton Dieu.

*Fin de la première leçon*

## Deuxième leçon

VAU (l'union-fécondation) 𐤅

*'Petite pause' (3)*

Et egressus est a filia  
Sion omnis decor ejus :  
facti sunt principes ejus  
velut arietes non  
invenientes pascua , &  
abierunt absque  
fortitudine , ante  
faciem subsequentis.

La fille de Sion a perdu tous  
ses ornements : ses princes  
sont devenus semblables à  
des moutons cherchant en  
vain leur pâture, et comme  
ils étaient sans forces, ils se  
sont rendus.

*'Petite pause' (4)*

## ZAIN (*le discernement*) ז

### *'Petite pause' (-)*

Recordata est Jerusalem  
dierum adflictionis suae , &  
praevaricationis omnium  
desiderabilium suorum ,  
quae habuerat a diebus  
antiquis , cum caderet  
populus ejus in manu hostili  
, & non esset auxiliator.  
Viderunt eam hostes et  
deriserunt sabbata ejus.

Jérusalem s'est souvenue  
des jours de son affliction et  
de la violation de tout ce  
qu'elle avait de désirable aux  
temps jadis, alors qu'elle  
tombait aux mains de  
l'ennemi, abandonnée de  
tous. C'est ainsi que ses  
ennemis l'ont trouvée et ils  
se sont moqués de ses  
sabbats.

HETH (*la barrière, la protection maternelle*) 𐤇

*'Petite pause' (5)*

Peccatum peccavit  
Jerusalem , propterea  
instabilis facta est. Omnes  
qui glorificabant eam ,  
spreverunt illam ; quia  
viderunt ignominiam ejus.  
Ipsa autem gemens et  
conversa retrorsum

Jérusalem a gravement  
péché, aussi n'a-t-elle plus  
de support. Tous ceux qui la  
glorifiaient l'ont méprisée,  
car ils ont vu son ignominie.  
Elle-même en gémissant  
détourne la tête.

## *'Petite pause' (6)*

TETH (*le repli sur soi*) ט

Sordes ejus in pedibus  
ejus , nec recordata est  
finis sui. Deposita est  
vehementer non habens  
consolatorem. Vide  
Domine adflictionem  
meam quoniam erectus  
est inimicus.

Sa souillure se voit sur sa  
robe, elle ne se souvenait  
pas de cette fin. Elle a  
sombrié avec toujours plus  
de véhémence sans  
personne pour la consoler.  
Vois ma misère, ô  
SEIGNEUR, car mon  
ennemi s'élève.

## *'Petite pause' (7)*

Jerusalem, Jerusalem,  
convertere ad  
Dominum Deum tuum.

Jérusalem, Jérusalem,  
tourne-toi vers le  
SEIGNEUR ton Dieu.

*Fin de la deuxième leçon*

IOD (*la main, la puissance*)



*'Petite pause' (8)*

Manum suam misit hostis  
ad omnia desiderabilia  
ejus: quia vidit gentes  
ingressas sanctuarium  
suum, de quibus  
praeceperas ne intrarent  
in ecclesiam tuam.

L'ennemi a fait main basse  
sur tous ses trésors ; car  
elle a vu les païens profaner  
son sanctuaire, ceux-là  
même que tu avais prescrit  
de ne pas introduire en ton  
assemblée.

KAPH (*l'humilité, la stabilité*) כ

*'Petite pause' (9)*

Omnis populus ejus  
gemens, et quaerens  
panem: dederunt preciosa  
quaeque pro cibo ad  
refocillandam animam.  
Vide, Domine, et considera,  
quoniam facta sum vilis.

Tout son peuple gémit et  
demande du pain ; ils ont  
bradé leurs biens les plus  
précieux en échange de  
quoi survivre. Vois  
SEIGNEUR, et considère  
combien je suis avilie.

LAMED (*l'accomplissement*)



*'Petite pause' (10)*

O vos omnes, qui transitis  
per viam, attendite, et  
videte si est dolor sicut  
dolor meus: quoniam  
vindemiavit me, ut  
locutus est Dominus in die  
irae furoris sui.

Ô vous tous qui passez par  
là, arrêtez-vous, et voyez  
s'il est douleur semblable à  
la mienne : voyez comme le  
SEIGNEUR m'a punie selon  
son avertissement au jour  
de sa colère.

*'Petite pause' (11)*

MEM (*l'introspection*) מ

De excelso misit ignem in  
ossibus meis, et erudit  
me: expandit rete pedibus  
meis, convertit me  
retrorsum: posuit me  
desolatam, tota die  
moerore confectam.

Du ciel, il a mis un feu qui  
dévore mes os : il a  
déployé un filet sous mes  
pieds et m'a fait basculer  
en arrière : il m'a jetée  
dans la détresse, tout le  
jour je sombre.

NUN (*l'intimité*) נ

Vigilavit jugum iniquitatum  
mearum: in manu ejus  
convolutae sunt, et  
impositae collo meo:  
infirmata est virtus mea:  
dedit me Dominus in  
manu, de qua non potero  
surgere.

Il a repris et lié toutes mes  
iniquités en une botte qu'il  
fait peser sur ma nuque ;  
mon courage vacille ; le  
SEIGNEUR m'a livré en des  
mains qui m'empêchent de  
me relever.

*'Petite pause' (12)*

Jerusalem, Jerusalem,  
convertere ad  
Dominum Deum tuum.

Jérusalem, Jérusalem,  
tourne-toi vers le  
SEIGNEUR ton Dieu.

*Fin de la troisième leçon*